

# Joie ne guerredons d'amours

Linker 261,2; RS 2020

Mss.: T 46 = Chrestien de Troies; M 177 = Guiot de Dijon; K 233, N 113, P 111, X 158 = Tresorier de Lille.

Metrica: a8 b8 b8 a8 b4 b8 a8 (MW 1366,2). *Chanson* di 5 *coblas unissonans* di 7 versi. Rime: -ors, -ir.

Edizioni: Zai 1974, p. 143; Lannutti 1999, p. 146.

- letto 1142 volte

## Edizioni

- letto 985 volte

## Zai

I.

Joie ne guerredons d'Amors  
Ne viennent pas par bel servir,  
Car on voit sovent ceus faillir  
Qui servent sans changier aillors:  
Si m'en aïr  
Quant celi serf sanz repentir  
Qui ne me veut faire secors.

II.

Voirs est qu'Amors est granz douçors  
Quant dui cuer sunt un sanz partir,  
Maiz Amors fait l'un sol languir  
Et les anuis sentir toz jors:  
Bien os gehir  
Que ne puis à Amors venir  
Et en li gist toz mes retors.

III.

Li haut pris et la granz valors  
de la bele que tant desir,

Sa biautez qu'en mon cuer remir,  
Ses clers vis, sa fresche colors  
Me font chierir  
Ma mort bonement et souffrir  
Les maus d'amer et les dolors.

IV.

Ha bele, des nompers la flors,  
Ne faites vostre pris mentir  
Par trop merci contretenir;  
C'ains que vos viegne deshonzors  
Vueill melz morir:  
Si n'aura en vos qu'aconplir  
Ne rienz ne feroiz à rebors.

V.

Ja n'iert perie ma labors  
Se fins cuers doit d'Amors joïr;  
Mais je criem par trop haut choisir  
Ne soit mes guerredons trop cors.  
Par son plaisir  
Li proi de merci acueillir:  
Aumosne li iert et honors.

- letto 735 volte

# Collazione

1

M: Joie ne guerredons d'Amors  
T: Joie ne guerredons d'Amours

K: Joie ne**guerredon** d'Amors  
N: Joie ne**guerredon** d'Amours  
P: Joie ne**guerredon** d'Amors  
X: Joie ne**guerredon** d'Amors

2

M: ne viennent pas par bel servir  
T: ne viennent pas par bel servir

K: ne viennent pas par**biau** servir  
N: ne viennent pas par**biau** servir  
P: ne viennent pas par**biau** servir  
X: ne viennent pas par**biau** servir

### 3

M: car on voit **sovent ceus** faillir  
T: car **ont** voit chaus souvent faillir

K: car on voit ceus souvent faillir  
N: car **l'on** voit ceus souvent faillir  
P: car on voit ceus souvent faillir  
X: car on voit ceus souvent faillir

### 4

M: qui servent sanz changier aillors  
T: ki servent sanz **■**aillours (-2)

K: qui servent sanz changier aillors  
N: qui servent sanz chanchier**aillors**  
P: qui servent sanz changer aillors  
X: qui servent sanz changier aillors

### 5

M: si m'en aïr  
T: si m'en aïr

K: si m'en aïr  
N: si m'en aïr  
P: si m'en aïr  
X: si m'en aïr

## 6

M: quant celi serf sanz repentir  
T: quant celi serf sans repentir

K: quant**cele** serf sanz repentir  
N: quant**cele** serf sans repentir  
P: quant**cele** serf sanz repentir  
X: quant**cele** serf sans repentir

## 7

M: qui ne me veut faire secors  
T: ki ne me veut faire secours

K: qui ne me veut fere secors  
N: qui ne me veut fere**secors**  
P: qui ne me veut fere secors  
X: qui ne me veut faire secors

## 8

M: Voirs est qu'Amors est granz douçors  
T: Voirs est c'Amours est grans douçours

K: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**  
N: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**  
P: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**  
X: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**

## 9

M: quant dui cuer sunt un sanz partir  
T: quant doi cuer sont .i. sanz partir

K: quant dui cuer sont un sanz partir  
N: quant dui cuer sont .i. sanz partir  
P: quant dui cuer sont .i. sanz faillir  
X: quant dui cuer sont .i. sanz partir

## 10

M: maiz Amors fait l'un sol languir  
T: mais Amours fait l'un seul languir

K: mes Amors fet les siens languir  
N: mes Amors fet les siens languir  
P: mes Amors fet les siens languir  
X: mes Amors fait les siens languir

## 11

M: et les anuissentir toz jors  
T: et les anuissentir tous jours

K: et les annuis toz jorz sousfrir  
N: et les ennuiz toz jorz sousfrir  
P: et les ennuis toz jorz souffrir  
X: et les ennuis touz jors souffrir

## 12

M: bien os gehir  
T: bien os gehir

K: bien os gehir  
N: bien os gehir  
P: bien os **gesir**  
X: bien os gehir

### 13

M: que ne puis a Amors venir  
T: que ne puis a Amours venir

K: que ne puis a Amors venir  
N: que ne puis a Amors venir  
P: que ne puis a Amors venir  
X: que ne puis a Amors venir

### 14

M: en Amors gist toz mes secors  
T: en Amors gist tous mes secours

K: **et en li** gist touz mes **retors**  
N: **et en li** gist touz mes **retors**  
P: **et en li** gist toz mes **retors**  
X: **en li** gist touz mes **retors** (-1)

### 15

M: Li **granz** pris et la granz **douçors**  
T: Li **grans** pris et li grant **doulçors**

K: Li **haut** pris et la grant **valor**  
N: Li **haut** pris et la grant **valor**  
P: Li **haut** pris et la grant **valor**  
X: Li **haut** pris et la grant **valor**

### 16

M: de la bele que tant desir  
T: de la bele qui tant desir

K: de la bele que tant desir  
N: de la bele que tant desir  
P: de la bele que tant desir  
X: de la bele que tant desir

## 17

M: sa biautez qu'en mon cuer remir  
T: sa beautés qu'en mon cuer remir

K: sa biauté qu'en mon cuer remir  
N: sa biauté qu'en mon cuer remir  
P: sa biauté qu'en mon cuer remir  
X: sa biauté qu'en mon cuer remir

## 18

M: ses clers vis sa fresche colors  
T: ses clers vis sa fresce coulour

K: ses clers vis sa fresche color  
N: ses clers vis sa fresche color  
P: ses clers vis sa fresche color  
X: ses clers vis sa fresche color

## 19

M: me font chierir  
T: me font chierir

K: me font creïr  
N: me font creïr  
P: me font creïr  
X: me font creïr

## 20

M: ma mort bonement et souffrir  
T: ma mort boenement et souffrir

K: ma mort et bonement sousfrir  
N: ma mort et bonement sosfrir  
P: ma mort et bonement souffrir  
X: ma mort et bonement souffrir

## 21

M: les maus d'amer et les dolors  
T: les maus d'amer et les dolors

K: les max d'Amors et les dolors  
N: les maus d'Amors et les dolors  
P: les maus d'Amours et les dolors  
X: les maus d'Amors et les dolors

## 22

M: Ha bele des nonpers la flors  
T: La bele des nonpers la flour

K: Ha bele des nonpers la flor  
N: La bele des nonpers la flor  
P: Ha bele des nonpers la flors  
X: Ha bele des nonpers la flor

## 23

M: ne faites vostres pris mentir  
T: ne faites vostre pris mentir

K: ne fetes vostre pris mentir  
N: ne fetes vostre pris mentir  
P: ne fetes vostre pris **morir**  
X: ne faites vostre pris mentir

## 24

M: par trop merci contretenir  
T: par trop merci contretenir

K: par trop merci contretenir  
N: par trop merci contretenir  
P: par trop merci contretenir  
X: par trop merci contretenir

## 25

M: c'ains que vos viegne deshonors  
T: c'ains que vos viegne deshonors

K: qu'ainz que vous viengne desenors  
N: qu'ainz que vos viengne desenors  
P: qu'ainz que vos viengne deshenors  
X: qu'ains que vos veigne deshonors

## 26

M: vueill melz morir  
T: voel miex morir

K: vueil melz morir  
N: vueil meuz morir  
P: vueil melz morir  
X: vueill melz morir

## 27

M: si n'avra en vos qu'aconplir  
T: si n'ara en vos c'aconplir

K: si n'avra en vous qu'aconplir  
N: si n'avra en vos qu'aconplir  
P: si n'avra en vos qu'aconplir  
X: si n'avra en vos qu'aconplir

## 28

M: ne rienz ne**feroiz** a rebors  
T: ne**rien** ne ferés a rebours

K: nen'en ferez riens a rebors  
N: nen'en ferez riens a rebors  
P: nen'en **fera** riens a rebors  
X: nen'en feres riens a rebors

## 29

M: Ja n'iert**perie ma** labors  
T: Ja n'iert**perie ma** labours

K: J**avoir n'iert****periz mes** labors  
N: J**avoir n'ert****periz mes** labors  
P: J**avoir n'ert****periz mes** labors  
X: J**avoir n'iert****peris mes** labors

## 30

M: se fins cuers puet d'Amors joïr  
T: se fins cuers puet d'Amors joïr

K: se fins cuers doit d'Amors joïr  
N: se fins cuers doit d'Amors joïr  
P: se fins cuers doit d'Amors joïr  
X: se fins cuers doit d'Amors joïr

### 31

M: mais je criem par trop haut choisir  
T: mais je criem par trop haut choisir

K: mes je criem par trop haut choisir  
N: **me** je criem par trop haut choisir  
P: mes je crien par trop haut choisir  
X: mes je criem par trop haut choisir

### 32

M: ne soit mes guerredons trop cors  
T: ne soit mes guerredons trop cours

K: ne soit mes guerredons trop cors  
N: ne soit mes guerredons trop cor**z**  
P: ne soit mes guerredons trop cors  
X: ne soit mes guerredons trop cors

### 33

M: par son plaisir  
T: par son plaisir

K: par son plesir  
N: par son plesir  
P: par son plesir  
X: par son plaisir

## 34

M: li proi de merci acueillir  
T: li proi de merchi acoillir

K: lipri de merci acueillir  
N: lipri de merci acueillir  
P: lipri de merci acueillir  
X: lipri de merci acuellir

## 35

M: aumosne li iert et honors  
T: aumosne li ert et honors

K: aumosne li ert et honors  
N: aumosne li ert et honors  
P: aumosne li ert et honors  
X: aumosne li ert et honors

- letto 1083 volte

# Tradizione manoscritta

- letto 1026 volte

# CANZONIERE K

- letto 781 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Recueil\_de\_chansons\_du\_XIIIe\_%5B...%5DTh

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b50063912.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b50063912.jpg)

- letto 658 volte

# Edizione diplomatica

<div>export-97.jpg</div> <div>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-97.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-97.jpg</a></div>	<div>Li t(re)soriers de lille</div> <div>Ioie ne guerredon damors</div> <div>ne uienent pas par biau ser-</div> <div>uir. car on uoit ceus souuent fail-</div> <div>lir qui seruent sanz changier</div> <div>aillors. si men air. quant cele</div> <div>serf sanz repentir; qui ne me</div> <div>ueut fere secors.</div>
<div>export-98.jpg</div> <div>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-98.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-98.jpg</a></div>	<div>Voirs est</div>
<div>export-99.jpg</div> <div>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-99.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-99.jpg</a></div>	<div>quamors est grant doucor; quant dui cuer sont un sanz partir. mes amors fet les sie(n)s languir. et les annuis toz iorz souffrir. bien os gehir. que ne puis a amors uenir. et en li gist touz mes retors.</div>

<p>export-100.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-100.jpg</p>	<p><b>Li</b> haut pris et la grant ualor; de la bele que tant desir. sa biaute quen mon cuer remir ses clers uis sa fresche color. ne font creir. mamort et bonement sousfrir. les max damors et les dolors.</p>
<p>export-101.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-101.jpg</p>	<p><b>Ha be</b> le des nonpers la flor; ne fe- tes uostre pris mentir. par trop merci contretenir. q(ua)inz que uous uiengne desenors. ueil melz morir. si naura en uous quaconplir. ne nen ferez riens arebors.</p>
<p>export-102.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-102.jpg</p>	<p><b>Iauo-</b> ir niert periz mes labors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerre dons trop cors. par son ple- sir. li pri de merci acueillir. aumosne li ert et honors.</p>

- letto 613 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Ioie ne guerredon damors</p> <p>ne uiennent pas par biau ser-</p> <p>uir. car on uoit ceus souuent fail-</p> <p>lir qui seruent sanz changier</p> <p>aillors. si men air. quant cele</p> <p>serf sanz repentir; qui ne me</p> <p>ueut fere secors.</p>	<p><b>I.</b></p> <p>Joie ne guerredon d'Amors ne viennent pas par biau servir, car on voit ceus souvent faillir qui servent sanz changier aillors si m'en aïr, quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.</p>
---	--

<p><b>Voirs est</b>  quamors est grant doucor;  quant dui cuer sont un sanz  partir. es amors fet les sie(n)s  languir. et les annuis toz iorz  sousfrir. bien os gehir. que ne  puis a amors uenir. et en li  gist touz mes retors.</p>	<p><b>II.</b>  Voirs est qu'Amors est grant douçor  quant dui cuer sont un sanz partir,  mes Amors fet les siens languir  et les annuis toz jorz sousfrir.  Bien os gehir  que ne puis a Amors venir:  et en li gist touz mes retors.</p>
<p><b>Li</b>  haut pris et la grant ualor;  de la bele que tant desir. sa  biaute quen mon cuer remir  ses clers uis sa fresche color.  me font creir. mamort et  bonement sousfrir. les max  damors et les dolors.</p>	<p><b>III.</b>  Li haut pris et la grant valor  de la bele que tant desir,  sa biauté qu'en mon cuer remir,  ses clers vis, sa fresche color  me font creïr  ma mort et bonement sousfrir  les max d'Amors et les dolors.</p>
<p><b>Ha be</b>  le des nonpers la flor; ne fe-  tes uostre pris mentir. par  trop merci contretenir. q(ua)inz  que uous uiengne desenors.  uueil melz morir. si naura  en uous quaconplir. ne nen  ferez riens arebors.</p>	<p><b>IV.</b>  Ha! bele, des nonpers la flor,  ne fetes vostre pris mentir  par trop merci contretenir!  Qu'ainz que vous viengne desenors  vueil melz morir.  Si n'avra en vous qu'aconplir,  ne n'en ferez riens a rebors.</p>
<p><b>Iauo-</b>  ir niert periz mes labors; se  fins cuers doit damors ioir.  mes ie criem par trop haut  choisir. ne soit mes guerre  dons trop cors. par son ple-  sir. li pri de merci acueillir.  aumosne li ert et honors.</p>	<p><b>V.</b>  Ja voir n'iert periz mes labors  se fins cuers doit d'Amors joïr,  mes je criem par trop haut choisir  ne soit mes guerredons trop cors.  Par son plesir,  li pri de merci acueillir:  aumosne li ert et honors.</p>

- letto 462 volte

## CANZONIERE M

- letto 756 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais\_844\_Lambert\_1%27Aveugle\_bt

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_2.jpg)

- letto 626 volte

# Edizione diplomatica

<div>export-121.jpg</div> <div>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-121.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-121.jpg</a></div>	<p>[G]iuos de [d]igon</p> <p>Joie ne guerredons damors. ne vienent</p> <p>pas par bel seruir. car on voit souent</p> <p>ceus faillir. qui seruent sans changier</p> <p>aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z</p> <p>repentir. qui ne me veut faire secors.</p>
<div>export-122.jpg</div> <div>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-122.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-122.jpg</a></div>	<p>Voirs est quamors est granz doucors. q(ua)nt dui cuer sunt vn sanz partir. maiz amors fait lun sol languir. et les anuis sentir toz jors. bien os gehir. que ne puis a amors venir. en amors gist toz mes secors.</p>
<div>export-123.jpg</div> <div>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-123.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-123.jpg</a></div>	<p>Li granz pris et la granz doucors. de la be- le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant *mon cuer* re- mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font chierir. ma mort bonement. et souffrir; les maus damer et les dolors.</p>
<div>export-124.jpg</div> <div>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-124.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-124.jpg</a></div>	<p>Ha bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains que vos viegne deshonzors. vueill melz morir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.</p>

export-125.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-125.jpg

Ia niert perie ma labors. se fins cuers  
puet damors ioir. mais ie criem par trop  
haut choisir. ne soit mes guerredons trop  
cors. par son plaisir. li proi de merci acueil  
lir. aumosne li iert et honors.

- letto 624 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Joie ne guerredons damors. ne viennent

pas par bel servir. car on voit souent

ceus faillir. qui seruent sans changier

aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z

repentir. qui ne me veut faire secors.

### I.

Joie ne guerredons d'Amors  
ne viennent pas par bel servir,  
car on voit souvent ceus faillir  
qui servent sans changier aillors  
si m'en aïr,  
quant celi serf sanz repentir  
qui ne me veut faire secors.

Voirs est qu'amors est granz doucors. q(ua)nt  
dû cuer sunt vn sanz partir. maiz amors  
fait l'un sol languir. et les anuis sentir  
toz iors. bien os gehir. que ne puis a amors  
venir. en amors gist toz mes secors.

### II.

Voirs est qu'Amors est granz douçors  
quant dû cuer sunt un sanz partir,  
maiz Amors fait l'un sol languir  
et les anuis sentir toz jors.  
Bien os gehir  
que ne puis a Amors venir:  
en Amors gist toz mes secors.

Li granz pris et la granz doucors. de la be-  
le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant \*mon cuer\* re-  
mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font  
chierir. ma mort bonement. et souffrir; les  
maus damer et les dolours.

### III.

Li granz pris et la granz douçors  
de la bele que tant desir,  
sa biautez qu'en mon cuer remir,  
ses clers vis, sa fresche colors  
me font chierir  
ma mort bonement et souffrir  
les maus d'amer et les dolours.

<p><b>H</b>a bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains que vos viegne deshonors. vueill melz morir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.</p>	<p><b>IV.</b></p> <p>Ha! bele, des nompers la flors, ne faites vostres pris mentir par trop merci contretenir! C'ains que vos viegne deshonors vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne rienz ne feroiz a rebors.</p>
<p><b>I</b>a niert perie ma labors. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cors. par son plaisir. li proi de merci acueil lir. aumosne li iert et honors.</p>	<p><b>V.</b></p> <p>Ja n'iert perie ma labors se fins cuers puet d'Amors joïr, mais je criem par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li proi de merci accueillir: aumosne li iert et honors.</p>

- letto 517 volte

## CANZONIERE N

- letto 752 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

<p>Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg</a></p>
<p>Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg</a></p>

- letto 640 volte

## Edizione diplomatica

---

<p>export-103.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-103.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-103.jpg</a></p>	<p><b>Li tresoriers de lille</b></p> <p>Ioie ne guerredon dam(our)s</p> <p>ne vienent pas par biau ser</p> <p>uir. car lon uoit ceus sou</p> <p>uent faillir. qui seruent sanz</p> <p>chanchier aillors. si men air</p> <p>q(ua)nt cele serf. sans repentir</p> <p>qui ne me veut fere secors.</p>
<p>export-104.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-104.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-104.jpg</a></p>	<p><b>Uoirs est quamors est g(ra)nt</b>  douceur quant dui cuer sont .i.  sanz partir. mes amors fet les  siens languir (et) les ennuiz toz  iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue)  ne puis aamors venir. (et) enli  gist touz mes retors.</p>
<p>export-105.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-105.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-105.jpg</a></p>	<p><b>Li haut</b>  pris (et) la grant ualor. de la bele q(ue)  tant desir. sabiaute q(ue)n mon  cuer remir. ses clers uis sa fres  che color. me font creir mam(or)t  (et) bonement sosfrir. les maus  damors (et) les dolors.</p>
<p>export-106.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-106.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-106.jpg</a></p>	<p><b>Labele des</b>  nonpers laflor. ne fetes u(ost)re  pris mentir par trop merci  contretenir. quainz que vos  viengne desenors. uueil meuz  morir sinaura enuos qua con  plir. ne nen ferez riens arebors</p>

export-107.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-107.jpg>

Iauoir nert periz mes labors  
sefins cuers doit damors ioir.  
me ie criem par trop haut cho  
isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p  
corz par sonplesir lipri de mer  
ci acueillir aumosne liert (et) ho  
nors.

- letto 639 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Ioie ne guerredon dam(our)s</p> <p>ne vienent pas par biau ser</p> <p>uir. car lon uoit ceus sou</p> <p>uent faillir. qui seruent sanz</p> <p>chanchier aillors. si men air</p> <p>q(ua)nt cele serf. sans repentir</p> <p>qui ne me veut fere secors.</p>	<p>I.</p> <p>Joie ne guerredon d'Amours ne vienent pas par biau servir, car l'on voit ceus souvent faillir qui seruent sanz chanchier aillors si m'en aïr, quant cele serf sans repentir qui ne me veut fere secors.</p>
<p>Uoirs est quamors est g(ra)nt doucor quant dui cuer sont .i. sanz partir. mes amors fet les siens languir (et) les ennuiz toz iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue) ne puis aamors venir. (et) enli gist touz mes retors.</p>	<p>II.</p> <p>Voirs est qu'Amors est grant doucor quant dui cuer sont .i. sanz partir, mes Amors fet les siens languir et les ennuiz toz jorz sousfrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: et en li gist touz mes retors.</p>
<p>Li haut pris (et) la grant ualor. de la bele q(ue) tant desir. sabiaute q(ue)n mon cuer remir. ses clers uis sa fres che color. me font creir mam(or)t (et) bonement sosfrir. les maus damors (et) les dolors.</p>	<p>III.</p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creïr ma mort et bonement sosfrir les maus d'Amors et les dolors.</p>

<p>Labele des nonpers laflor. ne fetes u(ost)re pris mentir par trop merci contretenir. quainz que vos viengne desenors. uueil meuz morir sinaura enuos qua con plir. ne nen ferez riens arebors</p>	<p><b>IV.</b></p> <p>La bele, des nonpers la flor, ne fetes vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne desenors vueil meuz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en ferez riens a rebors.</p>
<p>Iauoir nert periz mes labors sefins cuers doit damors ioir. me ie criem par trop haut cho isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p corz. par sonplesirli pri de mer ci acueillir aumosne liert (et) ho nors.</p>	<p><b>V.</b></p> <p>Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, me je criem par trop haut choisir ne soit mes guerrdons trop corz. Par son plesir, li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

- letto 579 volte

## CANZONIERE P

- letto 783 volte

## Riproduzione fotografica







Vai al manoscritto [4]


<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_B.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_B.jpg</a></p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__A.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__A.jpg</a></p>

- letto 658 volte

## Edizione diplomatica

---

	<p><b>Li tresoriers de lille</b></p> <p><b>Ioie ne guerredon da</b></p> <p>mors ne viennent pas</p> <p>par biau servir. car on</p>
	<p>voit ceus souuent faillir</p> <p>qui seruent sanz chang(er)</p> <p>ailloirs si men air quant</p> <p>cele serf sanz repentir</p> <p>qui ne me veut fere secors.</p>
	<p><b>Voirs est quamors est</b></p> <p>grant doucor quant dui</p> <p>cuer sont .i. sanz faillir.</p> <p>mes amors fet les siens la(n)-</p> <p>guir. (et) les ennuis toz iorz</p> <p>souffrir. bien os gesir. q(ue)</p> <p>ne puis a amors venir. (et)</p> <p>en li gist toz mes retors.</p>
	<p><b>Li haut pris (et) la grant</b></p> <p>valor de la bele que tant</p> <p>desir. sa biaute quen mo(n)-</p>
<p>Pa5.png</p> 	<p>cuer remir. ses clers vis</p> <p>sa fresche color. me font</p> <p>creir mamort (et) boneme(n)t</p> <p>souffrir. les maus dam(our)s</p> <p>(et) les dolors.</p>
	<p><b>Ha bele des</b></p> <p>nonpers la flors ne fetes</p> <p>uostre pris morir. par</p> <p>trop merci contretenir</p> <p>quainz que uos vieng-</p> <p>ne des henors. uueil melz</p> <p>morir. si naura en uos</p> <p>qua complir. ne nen fe-</p> <p>ra riens arebors.</p>

	<p style="text-align: center;"><b>Ia</b></p> <p>         uoir nert periz mes la          bors; se fins cuers doit          damors ioir. mes ie crie(n)          par trop haut choisir;          ne soit mes guerredons          trop cors. par son plesir          li pri de merci acueillir          aumosne li ert (et) honor(s).       </p>
--	--

- letto 647 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>         Ioie ne guerredon da           mors ne viennent pas           par biau seruir. car on           voit ceus souuent faillir           qui seruent sanz chang(er)           aillors si men air quant           cele serf sanz repentir           qui ne me veut fere secors.       </p>	<p><b>I.</b></p> <p>         Joie ne guerredon d'Amors          ne viennent pas par biau servir,          car on voit ceus souvent faillir          qui servent sanz changer aillors          si m'en air,          quant cele serf sanz repentir          qui ne me veut fere secors.       </p>
<p>         Voirs est quamors est          grant doucor quant dui          cuer sont .i. sanz faillir.          mes amors fet les siens la(n)-          guir. (et) les ennuis toz iorz          souffrir. bien os gesir. q(ue)          ne puis a amors venir. (et)          en li gist toz mes retors.       </p>	<p><b>II.</b></p> <p>         Voirs est qu'Amors est grant douçor          quant dui cuer sont .i. sanz faillir,          mes Amors fet les siens languir          et les ennuis toz jorz souffrir.          Bien os gesir          que ne puis a Amors venir:          et en li gist toz mes retors.       </p>

<p><b>Li</b> haut pris (et) la grant valor de la bele que tant desir. sa biaute quen mo(n)- cuer remir. ses clers vis sa fresche color. me font creir mamort (et) boneme(n)t souffrir. les maus dam(our)s (et) les dolours.</p>	<p><b>III.</b></p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creïr ma mort et bonement souffrir les maus d'Amours et les dolours.</p>
<p><b>Ha</b> bele des nonpers la flors ne fetes uostre pris morir. par trop merci contretenir quainz que uos vieng- ne des henors. uueil melz morir. si naura en uos qua conplir. ne nen fe- ra riens arebors.</p>	<p><b>IV.</b></p> <p>Ha! bele, des nonpers la flors, ne fetes vostre pris morir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne deshenors vueil melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en fera riens a rebors.</p>
<p><b>Ia</b> uoir nert periz mes la bors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie crie(n) par trop haut choisir; ne soit mes guerredons trop cors. par son plesir li pri de merci acueillir aumosne li ert (et) honor(s).</p>	<p><b>V.</b></p> <p>Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je crien par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plesir li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.</p>

- letto 526 volte

## CANZONIERE T

- letto 714 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b645.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b645.jpg)

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b6005-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6005-2.jpg)

- letto 566 volte

# Edizione diplomatica

export-115.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-115.jpg>

## Crestijen de troies

JOie ne guerredons damours ne vienent pas par bel servir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

export-116.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-116.jpg>

## Voirs est camours est grans

export-117.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-117.jpg>

doucours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)  
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist  
tous mes secours.

export-118.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-118.jpg>

**Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcors de la bele qui tant desir. sa beautes quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) souffrir les maus damer (et) les dolors.**

export-119.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-119.jpg>

**La bele des nompers la flour ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains q(ue) uos uiegne deshonors voel miex morir. si nara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.**

export-120.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-120.jpg>

**Ia niert perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir aumosne li ert (et) honors.**

- letto 637 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

**I.**

**JO**ie ne guerredons damours ne vienent pas par bel servir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

Joie ne guerredons d'Amours  
ne vienent pas par bel servir,  
car ont voit chaus souvent faillir  
ki servent sans aillours  
si m'en aïr,  
quant celi serf sans repentir  
ki ne me veut faire secours.

**II.**

**Vo**irs est camours est grans  
doucours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)  
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist  
tous mes secours.

Voirs est c'Amours est grans douçours  
quant doi cuer sont .i. sans partir,  
mais Amours fait l'un seul languir  
et les anuis sentir tous jours.  
Bien os gehir  
que ne puis a Amours venir:  
en Amors gist tous mes secours.

### III.

Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcors de la bele qui tant desir. sa beautés quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) souffrir les maus damer (et) les dolors.

Li grans pris et li grant doulçors  
de la bele qui tant desir,  
sa beautés qu'en mon cuer remir,  
ses clers vis, sa fresce coulour  
me font chierir  
ma mort boenement et souffrir  
les maus d'amer et les dolors.

### IV.

La bele des nompers la flour  
ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains q(ue) uos uieigne deshonnors voel miex morir. si n'ara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.

La bele, des nompers la flour,  
ne faites vostre pris mentir  
par trop merci contretenir!  
C'ains que vos vieigne deshonnors  
voel miex morir.  
Si n'ara en vos c'accomplir,  
ne rien ne ferés a rebours.

### V.

Ia niert  
perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir aumosne li ert (et) honors.

Ja n'iert perie ma labours  
se fins cuers puet d'Amors joir,  
mais je criem par trop haut choisir  
ne soit mes guerredons trop cours.  
Par son plaisir,  
li proi de merchi acoillir:  
aumosne li ert et honors.

- letto 518 volte

## CANZONIERE X

- letto 721 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5003205.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5003205.jpg</a>
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5303205-2.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5303205-2.jpg</a>

- letto 638 volte

# Edizione diplomatica

export-108.jpg  Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-108.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-108.jpg</a>	<b>Li tresorier de lille;</b> <b>Toie ne guerredon damors</b>
export-109.jpg  Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-109.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-109.jpg</a>	ne uient pas par biau ser-  uir. car on uoit ceus souuent  faillir. qui seruent sanz chan-  gier aillors. si men air quant  cele serf sans repentir. qui ne  me ueut faire secors;
export-110.jpg  Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-110.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-110.jpg</a>	<b>Vo</b> irs est quamors est grant doucor. quant dui cuer sont .j. sans partir. mes amors fait les siens languir. (et) les ennuis touz iors souffrir. bien os gehir. que ne puis aamors uenir. (et) en li gist touz mes retors.

<p>export-111.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-111.jpg</p>	<p>Li haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo-</p>
<p>export-112.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-112.jpg</p>	<p>nement souffrir. les maus da mors (et) les dolors.</p>
<p>export-113.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-113.jpg</p>	<p>Ha bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honors. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.</p>
<p>export-114.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-114.jpg</p>	<p>Iauoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci accueillir. aumosne li ert (et) honors.</p>

- letto 588 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Joie ne guerredon damors</p> <p>ne uient pas par biau ser-</p> <p>uir. car on uoît ceus souuent</p> <p>faillir. qui seruent sanz chan-</p> <p>gier aillors. simen air quant</p> <p>cele serf sans repentir. qui ne</p> <p>me ueut faire secors;</p>	<p><b>I.</b></p> <p>Joie ne guerredon d'Amors ne vienent pas par biau servir, car on voit ceus souvent faillir qui seruent sanz changier aillors si m'en aïr, quant cele serf sans repentir qui ne me veut faire secors.</p>
--	--

<p><b>V</b>oirs est qu'amors est grant doucor. quant dui cuer sont .j. sans partir. mes amors fait les siens languir. (et) les ennuis touz iors souffrir. bien os gehir. que ne puis aamors uenir. (et) en li gist touz mes retors.</p>	<p><b>II.</b></p> <p>Voirs est qu'Amors est grant douçor quant dui cuer sont .i. sans partir, mes Amors fait les siens languir et les ennuis touz jors souffrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: en li gist touz mes retors.</p>
<p><b>L</b>i haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo- nement souffrir. les maus da mors (et) les dolors.</p>	<p><b>III.</b></p> <p>Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color. me font creïr ma mort et bonement souffrir les maus d'Amors et les dolors.</p>
<p><b>H</b>a bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honors. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.</p>	<p><b>IV.</b></p> <p>Ha! bele, des nompers la flor, ne faites vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ains que vos veigne deshonz vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en feres riens a rebors.</p>
<p><b>I</b>auoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci acullir. aumosne li ert (et) honors.</p>	<p><b>V.</b></p> <p>Ja voir n'iert peris mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je criem par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li pri de merci acullir: aumosne li ert et honors.</p>

- letto 575 volte

## Melodia

Edizione diplomatica della melodia secondo la lezione del canzoniere T, a cura di Gianluca Bocchino.
<p>Joie%20.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Joie%20.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Joie%20.jpg</a></p>

- letto 959 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/joie-ne-guerredons-damours>

**Links:**

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f261.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f370.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f235.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f233.image>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f103.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f324.item>